

А. В. Дубасова

**УЧЕБНО-ПОЗНАВАТЕЛЬНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ
И СИСТЕМЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА
(на примере обучения латышскому языку)**

Обучение любому иностранному языку предполагает формирование у слушателей ряда компетенций. Мы будем придерживаться классификации, предложенной А. В. Хуторским, согласно которой выделяются информационная, коммуникативная, учебно-познавательная и другие компетенции. Границы между конкретными компетенциями, на наш взгляд, не всегда являются четкими – они могут формироваться и развиваться одновременно.

Под учебно-познавательной компетенцией мы будем понимать способность обучающихся к самостоятельной деятельности по овладению иностранным языком. В частности, сюда входят такие умения и навыки, как самостоятельное выяснение значений новых лексем и грамматических структур, использование живого, не адаптированного, языкового материала.

Одним из умений, без которого невозможна самостоятельная эффективная работа обучающихся, является умение переводить, в том числе с помощью электронных словарей и систем машинного перевода, поскольку печатные словари не всегда доступны обучающимся. Слушатели должны знать о недостатках автоматических переводчиков, понимать, что такой перевод может быть приблизительным или неверным, и уметь пользоваться альтернативными способами перевода, например, с помощью сервисов изображений, энциклопедий и других ресурсов.

Стоит отметить, что слушатели не всегда достаточно мотивированы для самостоятельного поиска языковой информации. Поэтому, прежде всего, слушателей необходимо поместить в ситуацию, которая им не оставит иного выбора и при этом будет интересна.

Таким образом, формирование учебно-познавательной компетенции включает в себя, по крайней мере:

1) создание ситуаций, мотивирующих слушателей к самостоятельной работе;

2) контроль переводческой деятельности слушателей в процессе выполнения заданий.

Рассмотрим данные задачи более детально.

1. Создание ситуаций, мотивирующих слушателей к самостоятельной работе.

К таким ситуациям можно отнести многие интерактивные и коммуникативные технологии – ролевые игры, круглые столы, игры на эрудицию, составление ментальных карт и другие. Цели, достигаемые с помощью таких методов, различны. Здесь мы фокусируемся на цели повышения мотивации к обучению и к самостоятельной работе. Для этого могут быть использованы, в частности, следующие типы заданий.

а) В рамках метода «Ролевые игры» слушатели получают задание составить диалог обязательно на реальном языковом материале (покупка/аренда недвижимости – с использованием реальных объявлений; покупка техники – с использованием сайта реального магазина; обсуждение конкретных постов в социальных сетях; выбор гостиницы – на ресурсе типа booking.com; планирование ужина в конкретном ресторане и т. д.). Такие задания означают поиск информации на латышском языке – как официальном, так и приближенном к разговорному. Выход за пределы лексики и грамматики учебников, а также реальная социокультурная информация, как правило, оказываются очень полезны и для обучения в целом, и для повышения мотивации – слушатели видят свои успехи и убеждаются в том, что у них получается применять знания на практике.

Похожий прием можно использовать и в рамках метода «Круглые столы и дискуссии». Например, при обсуждении тем типа «Что лучше – дом или квартира», «Какой телефон лучше – Эппл или Самсунг» слушатели должны привести аргументы, найденные на латышских ресурсах или опирающиеся на реальный языковой материал.

б) Игры на эрудицию. Они могут состоять как из готовых вопросов о Латвии, так и из вопросов, составляемых самими слушателями. Готовые вопросы о Латвии, как правило, касаются таких деталей, что искать ответ по-русски оказывается малоперспективно, особенно в случае командной игры, когда информацию важно найти как можно быстрее. Если же вопросы составляют сами слушатели, они, напротив, заинтересованы в том, чтобы команда соперников искала информацию как можно дольше, а для этого нужно, чтобы она не находилась слишком легко в русскоязычном сегменте Интернета.

2. Контроль переводческой деятельности слушателей в процессе выполнения заданий.

Данная задача подразумевает не только собственно контроль качества и адекватности перевода, но и демонстрацию слушателям недостатков автоматических систем перевода. Так, даже на начальном уровне изучения языка слушатели сталкиваются со следующими проблемами (далее приведены примеры из Яндекс Переводчика; список проблем не является конечным):

а) отсутствие перевода на латышский язык, например, для слова *анемона* (данный цветок очень популярен у латышей);

б) отсутствие перевода на русский язык, например, для слова *vizbulīte* ‘анемона’;

в) неполный перевод на латышский язык: *кот* переводится только как *kaķis* ‘кошка’, не дается вариант *runcis* ‘кот-самец’, который широко используется как в речи, так и в названиях типа «Кот в сапогах», «Кот Леопольд»;

г) некорректный перевод выражений, которым в латышском языке соответствует одна лексема: *кататься на коньках* переводится как *Raja* (имя собственное) и *skate* ‘показ’, а должно переводиться *slidot*;

д) некорректный перевод выражений вследствие многозначности латышского слова, так *vilkt svārkus* ‘надеть юбку; быть в юбке’ переводится как *натянуть юбку* (одно из значений *vilkt* ‘тянуть’);

е) некорректный перевод грамматических форм (из-за чего может искажаться и лексическое значение): личная форма глагола *strādā* ‘(ты) работаешь; (он, она, они) работает, работают’ переводится как причастие *работающий*; существительное *darbs* ‘работа’ в начальной форме переводится корректно, но в часто встречающейся падежной форме *darbā* ‘на работе’ – уже нет (даются значения ‘набор’, ‘наем’ и даже глагол ‘нанять’); *laukos* ‘в деревне’ переводится как *поля* (так же вследствие неверной работы грамматического анализатора) и т. д.

Помимо демонстрации недостатков автоматических переводчиков, слушателям необходимо предложить альтернативные способы перевода:

а) поиск среди картинок; так, введя искомое слово, например, *vizbulīte* ‘анемона’, можно получить соответствующее изображение цветка;

б) поиск в Википедии: можно как переходить из соответствующей русскоязычной статьи в статью на латышском языке (при наличии), так и сразу искать слово в латышской Википедии;

в) использование тезауруса латышского языка (доступен онлайн) – даже на начальном уровне обучения слушатели способны понять или перевести смысл толкования.

Данные способы применимы для перевода отдельных лексем и особенно востребованы в случае очевидно некорректной работы автоматического переводчика.

Что касается сбоев при переводе грамматических форм, то слушателям предлагается проверять корректность работы автоматического переводчика самостоятельно, исходя из собственных знаний грамматики.

Таким образом, формирование учебно-познавательной компетенции опирается, по крайней мере, на две составляющие – повышение мотивации слушателей к самостоятельной работе с языком и обучение слушателей корректному переводу, в том числе с помощью систем машинного перевода. Данные составляющие, на наш взгляд, важны при обучении любому иностранному языку.